

# Talea

## Giro Plus



### **Handleiding voor gebruik en onderhoud**

Raadpleeg deze aanwijzingen alvorens de machine in gebruik te nemen.  
Lees aandachtig de veiligheidsvoorschriften.

### **Instrukcja obsługi i konserwacji**

Przed użyciem urządzenia należy zapoznać się z niniejszą instrukcją obsługi.  
Przeczytać uważnie normy dotyczące bezpieczeństwa



TECHNISCHE GEGEVENS .....	3
BELANGRIJKE VOORZORGSMAATREGELEN .....	4
APPARAAT .....	8
ACCESSOIRES .....	8
INSTALLATIE .....	9
STARTEN VAN DE MACHINE .....	9
SPOELING INTERNE CIRCUITS .....	10
WATERFILTER INTENZA .....	11
BEDIENINGSPANEEL .....	12
INSTELLEN .....	14
HOEVEELHEID KOFFIE IN HET KOPJE .....	14
HOOGTE VAN HET LEKBAKJE VERSTELLEN .....	14
(OPTI-DOSE) INDICATIE HOEVEELHEID GEMALEN KOFFIE) .....	15
SAECO ADAPTING SYSTEM .....	15
KOFFIEMOLEN INSTELLEN .....	16
BODY VAN DE KOFFIE .....	17
STAND-BY .....	17
INSTELLING VAN DE WATERHARDHEID .....	18
KOFFIEAFGIFTE .....	19
AFGIFTE VAN HEET WATER .....	22
CAPPUCCINO .....	23
“MILK ISLAND” (OPTIONEEL) .....	25
ONTKALKING .....	27
REINIGING EN ONDERHOUD .....	30
ONDERHOUD TIJDENS DE WERKING .....	30
REINIGING VAN DE MACHINE .....	31
REINIGING VAN DE CENTRALE UNIT .....	32
PROBLEMEN - OORZAKEN - OPLOSSINGEN .....	34
VEILIGHEIDSNORMEN .....	36

---

DANE TECHNICZNE .....	3
WAŻNE OSTRZEŻENIA .....	5
URZĄDZENIE .....	8
AKCESORIA .....	8
INSTALACJA .....	9
URUCHOMIENIE URZĄDZENIA .....	9
PŁUKANIE OBWODÓW WEWNĘTRZNYCH .....	10
FILTR WODY INTENZA .....	11
PANEL STERUJĄCY .....	12
REGULACJE .....	14
ILOŚĆ KAWY W FILIZANCIE .....	14
REGULACJA POZYCJI TACY OCIEKOWEJ .....	14
(OPTI-DOSE) USTAWIENIE ILOŚCI ZMIELONEJ KAWY .....	15
SAECO ADAPTING SYSTEM .....	15
REGULACJA MŁYNKA .....	16
MOC KAWY .....	17
STAND-BY .....	17
USTAWIANIE TWARDOŚCI WODY .....	18
NALEWANIE KAWY .....	19
NALEWANIE GORĄCEJ WODY .....	22
CAPPUCCINO .....	23
MILK ISLAND (OPCJA) .....	25
ODWAPNIENIE .....	27
CZYSZCZENIE I KONSERWACJA .....	30
CZYSZCZENIE PODCZAS FUNKCJONOWANIA URZĄDZENIA .....	30
CZYSZCZENIE URZĄDZENIA .....	31
CZYSZCZENIE BŁOKU ZAPARZAJĄCEGO .....	32
PROBLEMY - PRZYCZYNY - ROZWIĄZANIE .....	35
NORMY BEZPIECZEŃSTWA .....	37

TECHNISCHE GEGEVENS

• Nominale spanning	Zie het plaatje op het apparaat
• Nominale spanning	Zie het plaatje op het apparaat
• Voeding	Zie het plaatje op het apparaat
• Materiaal behuizing	ABS - Thermoplastisch
• Afmetingen (l x h x d) (mm)	313 x 372 x 408
• Gewicht (kg)	9
• Lengte voedingskabel (mm)	1200
• Bedieningspaneel	Front
• Waterreservoir (l)	1,7 - Uitneembaar
• Pompdruk (bar)	15
• Ketel	Roestvrij staal
• Inhoud koffiereservoir	250 g koffiebonen
• Inhoud gemalen koffie	7 - 10,5 g
• Inhoud koffiediklade	14
• Veiligheidsinrichtingen	Veiligheidsventiel keteldruk – dubbele veiligheidsthermostaat

Met voorbehoud van wijzigingen in de constructie en uitvoering ten gevolge van technologische vooruitgang. Machine in overeenstemming met de Europese richtlijn 89/336/EEG (Italiaans Wetsbesluit 476 van 04/12/92) met betrekking tot de eliminatie van radio- en televisiestoringen.

DANE TECHNICZNE

• Napięcie znamionowe	<i>Patrz tabliczka znamionowa umieszczona na urządzeniu.</i>
• Moc znamionowa	<i>Patrz tabliczka znamionowa umieszczona na urządzeniu.</i>
• Zasilanie	<i>Patrz tabliczka znamionowa umieszczona na urządzeniu.</i>
• Materiał obudowy	<i>ABS – Odporny na wysoką temperaturę.</i>
• Wymiary (dł. x wys. x gł.)	<i>313 x 372 x 408</i>
• Waga (kg)	<i>9</i>
• Długość kabla (mm)	<i>1200</i>
• Panel sterujący	<i>Czołowy</i>
• Pojemnik wody (lt)	<i>1.7 litra - Wyjmowany</i>
• Ciśnienie pompy (bar)	<i>15</i>
• Boiler	<i>Stal nierdzewna</i>
• Pojemność zbiornika na kawę (gr)	<i>250 gramów kawy ziarnistej</i>
• Ilość kawy zmielonej	<i>7 - 10,5 g</i>
• Pojemność kasetki na fusy	<i>14</i>
• Zabezpieczenia	<i>Zawór bezpieczeństwa ciśnienia boileru – podwójny termostat bezpieczeństwa.</i>

Z zastrzeżeniem zmian dotyczących konstrukcji i realizacji potrzeb rozwoju technologicznego. Urządzenie jest zgodne z Dyrektywą Europejską 89/336/CEE (Dekret 476 z 04/12/92) dotyczącą eliminacji zakłóceń radiotelewizyjnych.

**Het is aangeraden om tijdens het gebruik van elektrische huishoudapparaten enkele voorzorgsmaatregelen in acht te nemen om het risico op brand, elektrische schokken en/of ongevallen te beperken.**

- Lees aandachtig alle aanwijzingen en informatie in deze handleiding en in alle brochures die zich in de verpakking bevinden alvorens de espressomachine te starten of te gebruiken.
- Raak geen warme oppervlakken aan.
- Dompel het snoer, de stekker of de machine zelf niet in water of een andere vloeistof onder om brand, elektrische schokken en ongevallen te vermijden.
- Wees in het bijzonder voorzichtig tijdens het gebruik van de espressomachine in de buurt van kinderen.
- Haal de stekker uit het stopcontact, wanneer de machine niet gebruikt wordt of tijdens het schoonmaken. Laat de machine afkoelen alvorens onderdelen te plaatsen of te verwijderen en vóór het schoonmaken.
- Gebruik de machine niet als het snoer of de stekker beschadigd is of in geval van defect of breuk. Laat het apparaat nazien of herstellen in het dichtstbijzijnde servicecentrum.
- Het gebruik van accessoires die niet door de fabrikant erkend zijn kan aanleiding geven tot materiële en/of persoonlijke schade.
- Gebruik de espressomachine niet buitenshuis.
- Vermijd dat het snoer langs de tafel naar beneden hangt of dat het warme oppervlakken aanraakt.
- Houd de espressomachine uit de buurt van warmtebronnen.
- Controleer of de hoofdschakelaar van de espressomachine in de uit-stand staat alvorens de stekker in het stopcontact te steken. Zet de schakelaar op "uit" om de machine uit te schakelen en haal de stekker uit het stopcontact.
- Gebruik de machine alleen voor huishoudelijk gebruik.
- Wees bijzonder voorzichtig tijdens het gebruik van stoom.

## WAARSCHUWING

**De espressomachine is uitsluitend ontworpen voor huishoudelijk gebruik. Alle reparatie- en/of servicebeurten, behalve de normale reinigings- en onderhoudswerkzaamheden, mogen slechts door een erkend servicecentrum uitgevoerd worden. Dompel de machine niet onder in water.**

- Controleer of de voltage aangeduid op het typeplaatje overeenkomt met die van de elektrische installatie van uw woning.
- Gebruik nooit lauwwarm of warm water om het waterreservoir te vullen. Gebruik alleen koud water.
- Raak de warme onderdelen van de machine en het elektrische snoer tijdens de werking nooit aan.
- Maak nooit schoon met bijtende stoffen of met materiaal dat krassen veroorzaakt. Het is voldoende een met water bevochtigd zacht doekje te gebruiken.
- Gebruik geen gekarameliseerde koffie.

## AANWIJZINGEN VOOR HET ELEKTRISCHE SNOER

- Het bijgeleverde elektrische snoer is kort om te vermijden dat u er in verwikkeld geraakt of er over struikelt.
- U kunt als u zeer voorzichtig bent verlengsnoeren gebruiken.  
Wanneer u een verlengsnoer gebruikt, ga dan na:
  - a. of de voltage aangeduid op het verlengsnoer overeenkomt met de elektrische voltage van het huishoudapparaat;
  - b. of het voorzien is van een stekker met drie pennen en aarding (indien het snoer van het huishoudapparaat van dit type is);
  - c. of het snoer niet langs de tafel naar beneden hangt om een struikeling te vermijden.
- Gebruik geen stopcontacten met verschillende aftakkingen.

## ALGEMEEN

De koffiemachine is geschikt voor het bereiden van espressokoffie met gebruik van koffiebonen en is uitgerust met een systeem voor de afgifte van stoom en heet water.

De behuizing van de machine, van een elegant design, is ontworpen voor huishoudelijk gebruik en is niet geschikt om continu in een professionele context te worden gebruikt.

**Opgelet: Men aanvaardt geen aansprakelijkheid voor eventuele schade ingeval van:**

- verkeerd of onvoorzien gebruik;
- reparaties die niet uitgevoerd zijn door een erkend servicecentrum;
- knoeien met het elektrische snoer;
- knoeien met onderdelen van de machine;
- gebruik van niet-originele vervangingsonderdelen en accessoires;
- het niet ontkalken van de machine of in geval van gebruik bij temperaturen onder 0°C.

## IN DEZE GEVALLEN KOMT DE GARANTIE TE VERVALLEN.



**ALLE INSTRUCTIES DIE BELANGRIJK ZIJN VOOR DE VEILIGHEID VAN DE GEBRUIKER, WORDEN MET EEN WAARSCHUWINGSDRIEHOEK AANGEGEVEN. VOLG DERGELIJKE AANWIJZINGEN STRIKT OP OM ERNSTIG LETSEL TE VOORKOMEN!**

## TOEPASSING VAN DEZE INSTRUCTIES BIJ HET GEBRUIK

Bewaar deze instructies op een veilige plek en voeg ze bij de machine indien ze door derden wordt gebruikt. Neem voor nadere informatie of in geval van problemen contact op met een van de erkende servicecentra.

## DEZE AANWIJZINGEN BEWAREN

## APPARAAT - URZĄDZENIE



## ACCESSOIRES - AKCESORIA



Maatlepel voor voorgemalen koffie en sleutel voor de afstelling van de maalbaarheid  
*Miarka kawy wstępnie mielonej i klucz do regulacji mielenia*



Tester om de waterhardheid te testen  
*Próbka testu na twardość wody*



Waterfilter Intenza  
*Filtr wody Intenza*



Vet voor de centrale unit  
*Smar do bloku zaparzającego.*



Voedingskabel  
*Kabel zasilania*

**STARTEN VAN DE MACHINE - URUCHOMIENIE URZĄDZENIA**

Controleer of de hoofdschakelaar niet ingedrukt is. Controleer de kenmerken van de machine die zich op het gegevensplaatje aan de onderzijde van de machine bevinden.

Controleer de waterhardheid zoals aangegeven op pag.18; gebruik deze informatie voor het instellen van de machine en het Intenza Aroma System beschreven op pag. 11.

*Upewnić się czy wyłącznik główny nie jest włączony. Sprawdzić parametry podane na tabliczce danych umieszczonej w dolnej części urządzenia.*

*Sprawdzić twardość wody w sposób pokazany na str. 18; wykorzystać tę informację przy regulowaniu urządzenia oraz Intenza Aroma System opisanego na str. 11.*



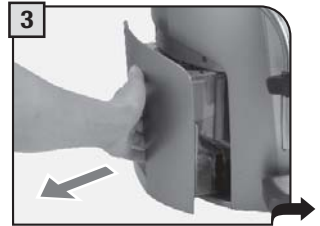
Til het deksel van het koffiebonenreservoir op.

*Podnieść pokrywę pojemnika na kawę ziarnistą.*



Vul het koffiebonenreservoir. Sluit het deksel door het op de juiste manier op het koffiebonenreservoir te plaatsen.

*Napełnić pojemnik kawą ziarnistą. Zamknąć, umieszczając pokrywę w prawidłowej pozycji na pojemniku kawy.*



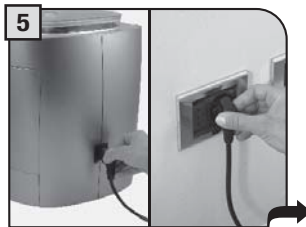
Haal het waterreservoir uit de machine. Het wordt aangeraden om de waterfilter Intenza te installeren (zie pag.11).

*Wyjąć pojemnik wody. Zaleca się zainstalowanie filtra wody Intenza (Zobacz str.11).*



Vul het reservoir met vers drinkwater tot het aangegeven niveau MAX. Plaats het reservoir terug.

*Napełnić pojemnik świeżą, pitną wodą do wskazanego poziomu MAX. Umieścić ponownie pojemnik na odpowiednim miejscu.*



Steek de stekker in het stopcontact aan de achterzijde van de machine en het andere uiteinde in een geschikt stopcontact van de elektriciteitsvoorziening.

*Włożyć wtyczkę do gniazdka znajdującego się w tylnej części urządzenia, i drugi jej koniec do odpowiedniego gniazdka elektrycznego.*



Druk de hoofdschakelaar volledig in om de machine aan te zetten. Het apparaat voert een diagnose van de functies uit.

*Nacisnąć do oporu wyłącznik główny aby włączyć urządzenie. Urządzenie wykonuje kontrolę funkcji.*

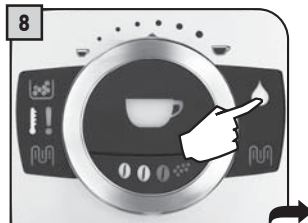
De machine zorgt automatisch voor het vullen van het circuit. In het geval deze handeling niet wordt voltooid dient men deze handmatig voort te zetten, zoals beschreven vanaf punt 7 tot punt 12.

*Urządzenie napełnia obwód automatycznie. W przypadku, gdyby czynność ta nie została doprowadzona do końca, należy wykonać to ręcznie, jak opisane w punktach od 7 do 12.*



Plaats een bakje onder het stoompijpje.


*Ustawić pojemnik pod dyszą pary.*



Druk op de toets. Het lampje gaat branden.

*Naciśnąć przycisk. Zapala się kontrolka.*



Draai de knop tot op het symbol .

*Obrócić pokrętkę do znaku .*



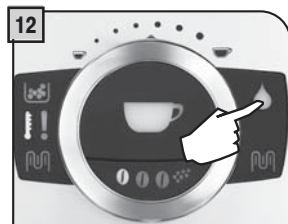
Wacht tot het water er vlot uitstroomt.

*Zaczekać, aż woda zacznie wypływać regularnym strumieniem.*



Draai de knop tot op de ruststand (●).

*Obrócić pokrętkę aż do pozycji spoczynku (●).*



Druk opnieuw op de toets. Het lampje gaat uit. Neem het bakje weg. De machine is gereed.

*Naciśnąć ponownie przycisk. Kontrolka gaśnie. Usunąć pojemnik. Urządzenie jest gotowe do pracy.*

## SPOELING INTERNE CIRCUITS - PŁUKANIE OBWODÓW WEWNĘTRZNYCH

Wanneer de machine is opgewarmd zal ze een spoelcyclus van de interne circuits uitvoeren. In deze fase wordt er een kleine hoeveelheid water afgegeven en knipperen de leds achtereenvolgens tegen de wijzers van de klok in. Wacht totdat er automatisch een einde aan deze cyclus komt.

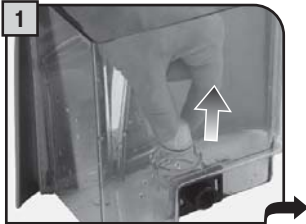
*Po rozgrzaniu się, urządzenie wykonuje cykl płukania obwodów wewnętrznych. Zostaje nalana mała ilość wody; w tej fazie kontrolki migają cyklicznie w kierunku odwrotnym do ruchu wskazówek zegara. Odczekać, aż ten cykl się zakończy automatycznie.*

**WATERFILTER INTENZA - FILTR WODY INTENZA**

Het wordt aanbevolen om de waterfilter Intenza te installeren om de kwaliteit van het gebruikte water te verbeteren. **Haal de filter uit de verpakking en dompel deze in verticale positie (met de opening naar boven) in koud water en druk zachtjes op de zijkanten om de luchtbelletjes er uit te laten.**

*Aby ulepszyć jakość używanej wody, zaleca się zainstalowanie filtra wody.*

**Wyjąć filtr z opakowania i zanurzyć go w pionowej wodzie w pionowej pozycji (z częścią otwartą ku górze) i nacisnąć delikatnie na brzegi by spowodować wyjście pęcherzyków powietrza.**



Verwijder het witte filtertje dat zich bevindt in het reservoir, bewaar deze op een droge en stofvrije plaats.

*Wyjąć mały biały filtr znajdujący się w pojemniku, przechowywać go suchym i chronionym od kurzu miejscem.*



Stel het Intenza Aroma Systeem in:  
A = Zacht water  
B = Gemiddeld water (standaard)  
C = Hard water

*Ustawić Intenza Aroma System:  
A = Woda miękka  
B = Woda średnia (standard)  
C = Woda twarda*



Plaats de filter in het lege reservoir en zorg dat het referentieteken en de gleuven samenvallen. Druk het filter naar beneden totdat het vastklikt.

*Włożyć filtr do pustego zbiornika; punkt odniesienia i rowek muszą sobie odpowiadać. Nacisnąć aż do momentu blokady.*



Vul het reservoir met vers drinkwater en plaats deze terug in de machine.

*Napełnić pojemnik świeżą pitną wodą i włożyć go ponownie do urządzenia.*



Plaats een bakje onder het stoompijpje. Gebruik de heetwaterfunctie om het water in het reservoir door de machine te laten afgeven (zie pag.22).

*Umieścić pojemnik pod dyszą pary Nalać wody, która znajduje się w zbiorniku przez użycie funkcji woda gorąca. (patrz str.22).*











Vul het reservoir opnieuw met vers drinkwater. De machine is gereed.




*Napełnić ponownie pojemnik świeżą, pitną wodą. Urządzenie jest gotowe do pracy.*



**OPGELET:** wanneer de waterfilter Intenza niet aanwezig is, dient men in het reservoir het witte filtertje terug te plaatsen, dat bij punt 1 is verwijderd.

**UWAGA:** gdy filtr wody Intenza nie jest obecny, należy włożyć do pojemnika mały, biały filtr usunięty w punkcie 1.

Toets / LED - Przycisk/Kontrolka	Beschrijving - Opis
	<p>Toets voor koffieafgifte</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>knippert langzaam:</b> 1 kopje koffie is geselecteerd (toets is eenmaal ingedrukt).</li> <li>• <b>knippert snel:</b> 2 kopjes koffie zijn geselecteerd (toets is tweemaal ingedrukt).</li> </ul> <p><i>Przycisk nalewania kawy:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>powolne miganie:</b> została wybrana 1 kawa (przycisk naciśnięty jeden raz).</li> <li>• <b>szybkie miganie:</b> zostały wybrane 2 kawy (przycisk naciśnięty 2 razy).</li> </ul>
	<p>Toets voor afgifte van heet water</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>uit:</b> de machine verstrekt stoom</li> <li>• <b>brandt:</b> de machine verstrekt heet water.</li> </ul> <p><i>Przycisk nalewania gorącej wody:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>wyłączony:</b> urządzenie wytwarza parę</li> <li>• <b>włączony:</b> urządzenie nalewa gorącą wodę.</li> </ul>
	<p>Knop voor ontkalking (zie pag. 27)</p> <p><i>Przycisk odwapniania (patrz str. 27)</i></p>
	<p>Knop om de hoeveelheid koffie in een kopje te regelen (zie pag.14)</p> <p><i>Pokrętko do regulacji ilości kawy w filiżance (patrz str.14).</i></p>
	<p>Knop voor "aroma" - hoeveelheid te malen koffie (Opti-dose) en keuze van de functie voor gemalen koffie (zie pag. 15).</p> <p><i>Przycisk „aromat” – ilość kawy do zmielenia (Opti-dose) i wybór funkcji kawy mielonej (patrz str. 15).</i></p>
	<p>Alarmled koffiediklade legen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>brandt constant:</b> geeft aan dat de koffiediklade geleegd moet worden; dit moet gebeuren terwijl de machine aanstaat (punten 1 en 2 van pag.30).</li> </ul> <p><i>kontrolka alarmowa opróżnienia kasetki na fusy:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>jeśli świeci ciągle:</b> sygnalizuje konieczność opróżnienia kasetki na fusy; czynność ta musi być wykonana przy urządzeniu włączonym (Punkt 1 i 2 str.30).</li> </ul>

Led  en  knipperen om de beurt: zet de machine uit. Zet na 30 seconden de machine weer aan en wacht tot de machine stopt: zet de machine opnieuw uit. Haal de centrale unit eruit en maak deze met zorg schoon (zie pag. 32). Als na het opnieuw aanzetten deze signalering niet verdwenen is, neem dan contact op met het servicecentrum.

Toets / LED - Przycisk/Kontrolka	Beschrijving - Opis
	<p>Led Ontkalkingsled:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>brandt:</b> de machine voert de ontkalkingscyclus uit (zie pag. 27).</li> <li>• <b>knippert:</b> signaleert dat er een ontkalkingscyclus uitgevoerd moet worden (zie pag. 27).</li> </ul> <p>Kontrolka odwapnienia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>zapalona:</b> urządzenie wykonuje cykl odwapnienia (patrz str.27).</li> <li>• <b>zapalona migająca:</b> sygnalizuje konieczność wykonania cyklu odwapnienia (patrz str.27).</li> </ul>
	<p>Led van machine gereed</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>brandt constant:</b> signaleert dat de machine nu klaar voor gebruik is;</li> <li>• <b>knippert:</b> signaleert dat de machine zich in de opwarmingsfase bevindt.</li> <li>• <b>knippert langzaam:</b> de machine staat in STAND-BY (zie pag. 17).</li> </ul> <p>Kontrolka gotowości urządzenia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>zapalona światło stałe:</b> sygnalizuje, że urządzenie jest gotowe do pracy;</li> <li>• <b>zapalona migająca:</b> sygnalizuje, że urządzenie jest w fazie rozgrzewania.</li> <li>• <b>zapalona migająca powoli:</b> urządzenie jest w trybie STAND-BY (patrz str. 17).</li> </ul>
	<p>Alarmed:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>brandt constant (een of meerdere gebeurtenissen):</b> signaleert: het ontbreken van koffie, een leeg waterreservoir, dat het druijbakje geleegd moet worden (leeg in dit geval ook de koffiediklade om stringen te voorkomen).</li> <li>• <b>knippert langzaam (een of meerdere gebeurtenissen):</b> signaleert: centrale unit ontbreekt, koffiediklade niet geplaatst, deksel koffiebonenreservoir niet geplaatst, serviceluisje staat open, kraanknop heet water/stoom is niet juist gedraaid in de gewenste positie.</li> <li>• <b>knippert snel:</b> signaleert dat het watercircuit gevuld moet worden.</li> </ul> <p>Kontrolka alarmowa:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>zawsze zapalona (jeden lub kilka powodów):</b> sygnalizuje: brak kawy, zbiornik wody pusty, konieczność opróżnienia pojemnika na ścieki (w takim przypadku opróżnić także kasetkę na fusy w celu uniknięcia nieprawidłowego funkcjonowania urządzenia).</li> <li>• <b>zapalona powolne miganie (jeden lub kilka powodów):</b> sygnalizuje: brak bloku zaparząjącego, kasetka na fusy nie włożona, pokrywa zbiornika kawy nie zamknięta, drzwiczki serwisowe otwarte, pokrętło wytwarzania gorącej wody/pary nie zostało prawidłowo obrócone do pożądanej pozycji.</li> <li>• <b>zapalona szybkie miganie:</b> sygnalizuje konieczność napełnienia obwodów wody.</li> </ul>

Kontrolki  i  migające na zmianę: wyłączyć maszynę. Po upływie 30" włączyć ją znowu i zaczekać, aż urządzenie się zatrzyma; ponownie wyłączyć. Wyjąć i dokładnie oczyścić blok zaparząjący (patrz str. 32). Jeśli sygnalizacja błędu powtórzy się w momencie włączenia, skontaktować się z centrum serwisowym.

## HOEVEELHEID KOFFIE IN HET KOPJE - ILOŚĆ KAWY W FILIŻANCE

Om de hoeveelheid koffie in te stellen die verstrekt wordt in het kopje.  
Deze instelling heeft direct effect op de geselecteerde afgifte.

*Aby uregulować ilość kawy nalewanej do filiżanki. Regulacja ta ma efekt natychmiastowy przy wybranym nalewaniu.*

Espressokoffie  
*Kawa espresso*



Gewoon kopje koffie  
*Kawa średnia*

Groot kopje  
koffie  
*Kawa duża*

HOOGTE VAN HET LEKBAKJE VERSTELLEN  
REGULACJA POZYCJI TACY OCIEKOWEJ


In hoogte verstelbaar lekbakje.  
Om het lekbakje te verstellen, deze met de hand hoger of lager zetten totdat de gewenste hoogte is bereikt.

*Taca ociekowa ma regulowaną wysokość. Aby ustawić położenie tacy ociekowej, podnieść ją lub obniżyć ręcznie aż do uzyskania pożądanej pozycji.*



## (OPTI-DOSE) INDICATIE HOEVEELHEID GEMALEN KOFFIE) (OPTI-DOSE) USTAWIENIE ILOŚCI ZMIELONEJ KAWY

Na het drukken op de toets  zijn er vier selecties mogelijk (sterk, normaal, mild en gemalen koffie). De boontjes geven de hoeveelheid koffie aan die de machine maakt voor de bereiding van het product. Voor gemalen koffie wordt aangeraden om de bijbehorende maatlepel (1 dosis) te gebruiken.

*Naciśnięcie przycisku  daje cztery możliwości wyboru (mocny, średni, lekki i kawa mielona). Ziarnka kawy oznaczają ilość kawy, którą urządzenie mieli do przygotowania produktu. Przy kawie mielonej zaleca się użycie specjalnej miarki (1 doza).*



Mild aroma  
*Aromat lekki*



Normaal aroma  
*Aromat średni*



Sterk aroma  
*Aromat mocny*



Voorgemalen  
*Wstępnie mielona*

## SAECO ADAPTING SYSTEM SAECO ADAPTING SYSTEM

Koffie is een natuurlijk product en haar eigenschappen kunnen veranderen afhankelijk van de afkomst, de melange en de branding. De koffieautomaat van Saeco is voorzien van een zelf-regulerend systeem dat het mogelijk maakt om alle soorten koffiebonen te gebruiken die in de handel verkrijgbaar zijn (niet gekarameliseerd).

- De machine regelt zichzelf om het trekken van koffie te optimaliseren, waardoor het de perfecte compactheid van de tablet garandeert om een crèmige espressokoffie te verkrijgen die in staat is om alle aroma's te verspreiden onafhankelijk van het gebruikte type koffie.
- Het optimaliseringsproces is een leerproces waarvoor men een aantal koffies moet schenken om de machine toe te staan de compactheid van het gemalen koffie af te stellen.
- Let er op dat speciale melanges bestaan waarvoor de afstelling van de maalelementen nodig is om het trekken van de koffie te optimaliseren - (zie pag. 16).

*Kawa jest produktem naturalnym i jej cechy mogą zmieniać się w zależności od pochodzenia, rodzaju mieszanki i palenia. Ekspres do kawy Saeco dysponuje systemem autoregulacji, który pozwala na stosowanie każdego typu kawy ziarnistej dostępnej w sprzedaży (z wyjątkiem kawy smakowej i aromatyzowanej).*

- *Urządzenie reguluje się automatycznie, aby zoptymalizować ekstrakt z kawy, zapewniając doskonałą wartość pastylki kawy w celu uzyskania kremowej kawy espresso, która uwolni wszystkie aromaty, niezależnie od używanego rodzaju kawy.*
- *proces optymalizacji jest procesem dostrajania, który wymaga zaparzenia pewnej liczby filiżanek kawy w celu umożliwienia urządzeniu wyregulowania ilości zmielonej kawy.*
- *uwaga, istnieją szczególne mieszanki, które wymagają regulacji mielenia w celu zoptymalizowania parzenia kawy - (patrz str. 16).*

## KOFFIEMOLEN INSTELLEN - REGULACJA MŁYNKA

De machine biedt de mogelijkheid om de maalfijnheid van de koffie iets te wijzigen. Zo kunt u de koffiefafgifte aan uw persoonlijke smaak aanpassen.

De instelling moet met de pin binnen in het koffiereservoir veranderd worden; gebruik uitsluitend de bijgeleverde sleutel om de pin in te drukken en te draaien.

Druk en draai de pin slechts één klik per keer en laat daarna de machine 2-3 kopjes koffie verstrekken zodat u het verschil in maalfijnheid merkt.

De referentietekens binnen in het reservoir geven de ingestelde maalfijnheid aan.

*Urządzenie pozwala na dokonanie regulacji stopnia zmielenia kawy. Pozwoli to na dostosowanie jakości parzonej kawy do własnych upodobań i gustów.*

*Ta regulacja musi być wykonana przez użycie trzpienia znajdującego się wewnątrz zbiornika kawy; należy go przycisnąć i obrócić, używając do tego celu wyłącznie kluczyka, dostępnego w wyposażeniu urządzenia. Przycisnąć i obracać trzpień każdorazowo tylko o jedną jednostkę i zaparzyć 2-3 kawy, tylko w ten sposób można zauważyć zmiany grubości mielenia.*

*Punkty odniesienia znajdujące się wewnątrz pojemnika wskazują nastawiony stopień mielenia.*



**FIJNE MALING**  
**MIELENIE GRUBE**



**GEMIDDELDE MALING**  
**MIELENIE ŚREDNIE**



**GROVE MALING**  
**MIELENIE DROBNE**

## BODY VAN DE KOFFIE - MOC KAWY

Het SBS-systeem is speciaal ontworpen om u de gelegenheid te geven om uw koffie de gewenste body en sterkte te geven. Door een enkele draai aan de knop merkt u dat de koffie het karakter krijgt dat het beste bij uw smaak past.

*Urządzenie SBS zostało zaprojektowane aby umożliwić przygotowywanie kawy o żądanej mocy i intensywnym smaku. Po prostym przekręceniu pokrętki zauważycie, że kawa nabierze takiego charakteru, który będzie lepiej odpowiadał waszym gustom.*

### SBS – SAECO BREWING SYSTEM

Om de body van de verstrekte koffie af te stellen. Ook tijdens de afgifte van de koffie kunt u dit nog doen. Deze afstelling heeft direct effect op de geselecteerde afgifte.

*By uregulować moc nalewanej kawy. Regulacja może być, także dokonywana podczas nalewania kawy. Regulacja ta ma efekt natychmiastowy przy wybranym nalewaniu.*



## STAND-BY - STAND-BY

De machine is ontworpen voor energiebesparing. Nadat de machine 60 minuten niet gebruikt is, gaat deze in de stand-by modus, de waterketel wordt niet langer gevoed, alle leds gaan uit, met uitzondering van de led voor de temperatuur die langzaam zal gaan knipperen.

Het verbruik wordt tot het minimum beperkt.

Om de machine weer te starten, hoeft men alleen op de koffietoets te drukken. De machine voert een spoeling uit in het geval dat het circuit afgekoeld is.



*Urządzenie przystosowane jest do oszczędzania energii. Po 60 minutach od ostatniego użycia urządzenie przechodzi w tryb stand-by, bojler nie jest już zasilany, wszystkie kontrolki gasną z wyjątkiem kontrolki temperatury, która powoli miga.*

*Zużycie energii jest zredukowane do minimum.*

*Aby ponownie uruchomić urządzenie wystarczy nacisnąć przycisk kawy. Jeżeli obwód się wychłodził, urządzenie wykona płukanie.*

## INSTELLING VAN DE WATERHARDHEID USTAWIANIE TWARDOŚCI WODY

Dankzij deze functie kunt u uw machine aanpassen aan de hardheid van het water dat u gebruikt, zodat de machine u op het juiste moment om een ontkalking vraagt. De hardheid van het water in de machine wordt uitgedrukt in een schaal van 1 tot 4; het Intenza Aroma System wordt uitgedrukt in een schaal van A tot C.

*Dzięki tej funkcji możliwe jest dostosowanie urządzenia do stopnia twardości używanej wody; w ten sposób urządzenie zawiadomi o konieczności odwapnienia w odpowiednim momencie.*

*Twardość urządzenia wyrażona jest w skali od 1 do 4; w przypadku Intenza Aroma System w skali od A do C.*

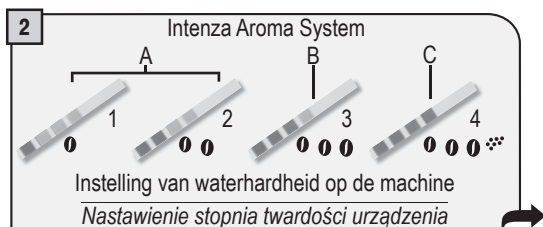
**De test kan maar voor één meting gebruikt worden.**

**Test może być użyty tylko na jedną próbę.**



Stop gedurende 1 seconde de tester voor de waterhardheid, die zich in de machine bevindt, helemaal in het water.

*Zanurzyć w wodzie na 1 sekundę pasek testowy znajdujący się w wyposażeniu urządzenia.*

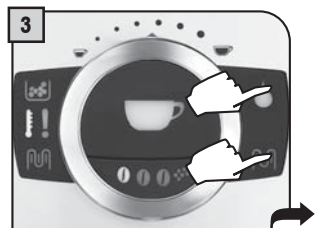


Controleer de waarde van de waterhardheid en stel het volgende in:

- de hardheid van het water in de machine;
- het Intenza Aroma System (pag.11).

*Sprawdzić wartość twardości wody i nastawić:*

- stopień twardości wody w urządzeniu;
- Intenza Aroma System (str.11).



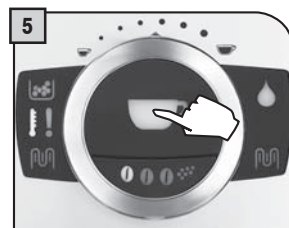
Houd gelijktijdig gedurende 3 seconden ingedrukt om toegang tot de programmering te krijgen.

*Nacisnąć równocześnie na 3 sekundy, aby przejść do programowania.*



Druk op de toets totdat de gemeten waarde bereikt is.

*Naciskać przycisk aż do uzyskania zmierzonej wartości.*




Druk om te bewaren.

*Przycisnąć, aby zaprogramować.*

## KOFFIEAFGIFTE - NALEWANIE KAWY

De koffief afgiftecyclus kan op ieder moment onderbroken worden door op de toets  te drukken. Bij de afgifte van 2 kopjes zal de machine de helft van de ingestelde hoeveelheid uitschenken en even stoppen om daarna de tweede dosis koffie uit te schenken. De koffief afgifte wordt dus nog een keer gestart en beëindigd.

*Cykl nalewania kawy może być przerwany w każdej chwili przez naciśnięcie przycisku . Do nalania 2 filiżanek, urządzenie nalewa połowę określonej ilości i przerywa na krótko nalewanie, by zmielić drugą porcję kawy. Po czym nalewanie kawy zostanie wznowione i zakończone.*



Regel de hoogte van het lekbakje naar gelang de hoogte van het kopje/de kopjes.

*Uregulować położenie tacy ociekowej w zależności od wysokości filiżanek.*



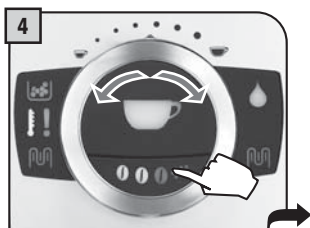
Plaats één kopje onder de uitloop als u één kopje koffie wilt.

*Ustawić jedną filiżankę jeśli chce się nalać jedną kawę.*



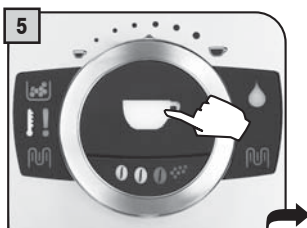
Plaats twee kopjes onder de uitloop als u twee kopjes koffie wilt.

*Ustawić dwie filiżanki jeśli chce się nalać dwie kawy.*



Regel de hoeveelheid koffie door aan de knop te draaien. Selecteer het aroma door een of meerdere malen op de toets te drukken (zie pag. 15).

*Uregulować ilość kawy w filiżance obracając pokrętko. Wybrać aromat, naciskając przycisk raz lub kilka razy (patrz str. 15).*



Druk op de middelste toets.

1 keer voor 1 koffie  
2 keer voor 2 koffie

*Nacisnąć środkowy przycisk:  
1 raz na jedną kawę  
2 razy na dwie kawy*



De koffie wordt geheel automatisch door de machine verstrekt. Wanneer de machine klaar is met de koffieverstrekking het kopje/de kopjes wegnemen.

*Urządzenie zarządza automatycznie nalewaniem kawy. Po zakończeniu zabrać filiżankę/i.*

## DRANK SCHENKEN MET VOORGEMALEN KOFFIE NALEWANIE NAPOJU Z KAWY WSTĘPNIE MIELONEJ

De machine biedt de mogelijkheid om voorgemalen en cafeïnevrije koffie te gebruiken. De voorgemalen koffie moet in het speciale vak naast het koffiebonenreservoir gedaan worden. Doe er alleen gemalen koffie voor espressomachines in en nooit koffiebonen of oploskoffie.

**LET OP: DOE ALLEEN DIT SOORT KOFFIE IN HET VAK ALS U EEN PRODUCT VAN VOORGE-MALEN KOFFIE WILT SCHENKEN.**

**DOE PER KEER ÉÉN MAATLEPEL GEMALEN KOFFIE IN HET VAKJE. HET IS NIET MOGELIJK OM TWEE KOPJES KOFFIE TEGELIJKERTIJD TE VERSTREKKEN.**

*Urządzenie pozwala na stosowanie kawy wstępnie mielonej i bezkafeinowej.*

*Kawa wstępnie mielona musi zostać wsypana do odpowiedniej przegródki znajdującej się z boku pojemnika na kawę ziarnistą. Należy używać wyłącznie kawy mielonej, specjalnie przygotowanej do parzenia w ekspresach ciśnieniowych, nie używać nigdy kawy ziarnistej lub rozpuszczalnej.*

**UWAGA: KAWĘ WSTĘPNIE MIELONĄ WSYPAĆ DO PRZEGRÓDKI BEZPOŚREDNIO PRZED ŻADANIEM PRZYGOTOWANIA Z NIEJ PRODUKTU.**

**WSYPAĆ TYLKO JEDNĄ MIARKĘ KAWY MIELONEJ NA RAZ. NIE JEST MOŻLIWE NALANIE DWÓCH KAW JEDNOCZEŚNIE.**



Regel de hoeveelheid koffie door aan de knop te draaien. Selecteer de functie door een of meerdere malen op de knop te drukken (zie pag. 15).

*Uregulować ilość kawy w filiżance obracając pokrętkę.*

*Wybrać funkcję, naciskając przycisk raz lub kilka razy, aż zostanie podświetlony symbol kawy mielonej.*



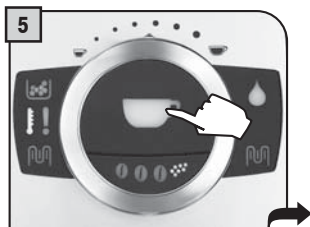
Doe de gemalen koffie in het speciale vak en gebruik hiervoor de bijgeleverde maatlepel.

*Wsypanie kawy mielonej do odpowiedniej przegródki, używając do tego miarki znajdującej się w wyposażeniu.*



Plaats een kopje onder de schenkinrichting.

*Umieścić filiżankę pod dozownikiem.*



Druk op de middelste knop.

*Nacisnąć środkowy przycisk.*



Wanneer de machine klaar is met de koffieverstrekking, neem het kopje weg.

*Po zakończeniu zabrać filiżankę.*

**Opmerking:**

- Als er in het vak geen voorgemalen koffie is gedaan, zal alleen water worden verstrekt.
- Als de dosis te groot is en er 2 of meerdere maatlepels met koffie worden toegevoegd, zal het product niet worden afgegeven. Ook in dit geval zal de machine een lege cyclus uitvoeren en de gemalen koffie legen in de koffiediklade.

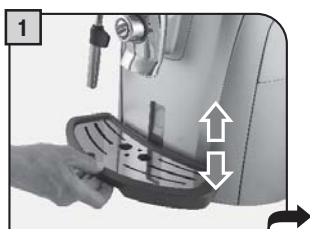
**Uwaga:**

- *Jeśli nie zostanie wsypana kawa wstępnie mielona do przegródki, nastąpi tylko nalanie wody;*
- *Jeśli doza jest zbyt duża i zostaną wsypane 2 lub więcej kawy, urządzenie nie zaparzy produktu. Również w takim wypadku urządzenie wykona cykl na pusto i wysypie kawę w proszku do kasetki na fusy.*

## AFGIFTE VAN HEET WATER - NALEWANIE GORAĄCEJ WODY

**!** Bij het starten van de afgifte kan het hete water enigszins spetteren met risico voor brandwonden. De tuit van het heet water/stoompijpje kan erg heet worden: vermijd direct contact met de handen, gebruik alleen de speciale handgreep.

**!** Na początku mogą wystąpić krótkie wytryski gorącej wody z niebezpieczeństwem oparzeń. Dysza gorącej wody/pary może osiągać wysokie temperatury: unikać bezpośredniego dotyknięcia jej rękami, używać jedynie przeznaczonego do tego celu uchwyty.



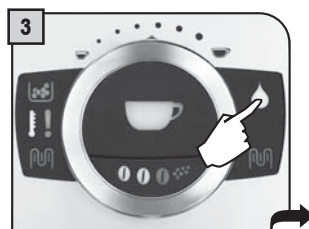
1  
Regel de hoogte van het lekbakje.

*Uregulować położenie tacy ociekowej.*



2  
Plaats een bakje onder het stoompijpje.


*Ustawić pojemnik pod dyszą pary.*




3  
Druk op de toets om de functie te activeren. De led gaat branden.

*Nacisnąć przycisk by włączyć funkcję. Kontrolka się zapala.*



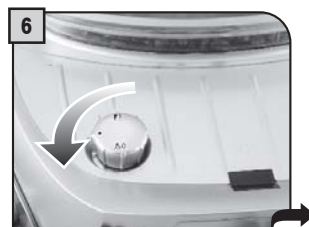
4  
Draai de knop tot op het symbool .

*Obrócić pokrętkę do znaku .*



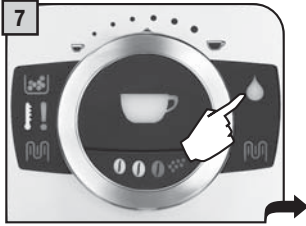
5  
Wacht tot de houder met de gewenste hoeveelheid water is gevuld.

*Zaczekać, aż pojemnik napelni się pożądaną ilością wody.*



6  
Draai de knop tot op de ruststand (●).

*Obrócić pokrętkę aż do pozycji spoczynku (●).*



Druk op de toets.

*Nacisnąć przycisk*



Neem de houder met het hete water weg.

*Zabrać pojemnik z gorącą wodą.*

## CAPPUCCINO



Bij het starten van de afgifte kan het hete water enigszins spetteren met risico voor brandwonden. De tuit van het heet water/stoompijpje kan erg heet worden: vermijd direct contact met de handen, gebruik alleen de speciale handgreep.



Na początku mogą wystąpić krótkie wytryski gorącej wody z niebezpieczeństwem oparzeń. Dysza gorącej wody/pary może osiągać wysokie temperatury: unikać bezpośredniego dotyknięcia jej rękami, używać jedynie przeznaczonego do tego celu uchwyty.



Regel de hoogte van het lekbakje.

*Uregulować położenie tacy ociekowej.*



Vul het kopje voor 1/3 met koude melk.


*Napełnić 1/3 filiżanki zimnym mlekiem.*




Steek het stoompijpje helemaal in de melk.

*Zanurzyć dyszę pary w mleku.*



Draai de knop tot op het symbool .

*Obrócić pokrętkę do znaku .*



Klop de melk op door kleine cirkelvormige bewegingen te maken.

*Spienić mleko wykonując lekkie ruchy kołowe naczyniem.*



Draai de knop tot op de ruststand (●).

*Obrócić pokrętkę aż do pozycji spoczynku (●).*



Als de tuit afgekoeld is deze demonteren en goed schoonspoelen.

*Kiedy końcówka rurki jest zimna, zdemontować ją i dokładnie umyć.*

Na het opschuimen van de melk gelijk doorgaan met de afgifte van de koffie; zo krijgt u een voortreffelijke cappuccino.

*Po spienieniu mleka, przystąpić zaraz do nalania kawy, aby otrzymać wyśmienite cappuccino.*

Dit systeem, dat u apart kunt aanschaffen, maakt het mogelijk om op een gemakkelijke en comfortabele manier uitstekende cappuccino's te bereiden.

**!** **Opgelet:** alvorens de Milk Island te gebruiken de betreffende handleiding raadplegen waarin alle voorzorgsmaatregelen voor een correct gebruik zijn aangegeven.

**i** **Belangrijke opmerking:** De hoeveelheid melk in de karaf mag nooit lager zijn dan het minimumniveau “MIN” en nooit hoger zijn dan het maximumniveau “MAX”. Na het gebruik van de Milk Island al zijn componenten zorgvuldig reinigen.

**i** **Gebruik voor de bereiding van de cappuccino koude melk (0-8°C), zo krijgt u een beter resultaat. Geadviseerd wordt om halfvolle melk te gebruiken.**

*Jest to wyposażenie dodatkowe, które możecie nabyć osobno i które wam pozwoli na przygotowywanie wspaniałych cappuccino z niezwykłą łatwością i wygodą.*

**!** **UWAGA:** przed użyciem Milk Island przeczytać jego instrukcje obsługi, gdzie są opisane wszystkie środki ostrożności niezbędne dla właściwej obsługi.

**i** **Ważna informacja:** ilość mleka w dzbanku nie może być mniejsza od poziomu minimalnego “MIN” i nie może nigdy przewyższać poziomu maksymalnego “MAX”. Po użyciu Milk Island oczyścić dokładnie wszystkie jego elementy.

**i** **Aby zapewnić najlepsze rezultaty w przygotowywaniu cappuccino, stosowane mleko powinno być zimne (0-8°C). Zaleca się użycie mleka częściowo odtłuszczonego.**

#### Beschikbare Uitvoeringen (afhankelijk van het land)

##### Dostępne wersje (w zależności od kraju)



Milk Island - 04  
Type MKI001



Milk Island - 08  
Type MKI002



Vul de melkkanon met de gewenste hoeveelheid melk.

*Napełnić dzbanek pożądaną ilością mleka.*




Plaats de melkkanon op de steun van de Milk Island.

*Ustawić dzbanek z mlekiem na przystawce Milk Island.*



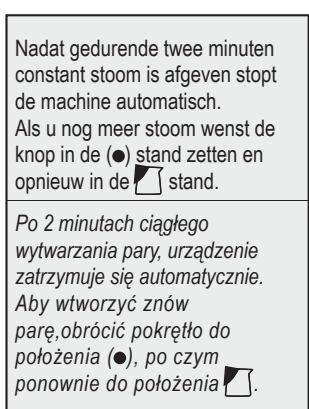
Draai de knop op het symbool .


*Obrócić pokrętkę do pozycji .*




Wacht tot de melk stijf geworden is.

*Odczekać, aż mleko zostanie spienione.*



Nadat gedurende twee minuten constant stoom is afgeven stopt de machine automatisch. Als u nog meer stoom wenst de knop in de (●) stand zetten en opnieuw in de  stand.

*Po 2 minutach ciągłego wytwarzania pary, urządzenie zatrzymuje się automatycznie. Aby utworzyć znów parę, obrócić pokrętkę do położenia (●), po czym ponownie do położenia .*



Pak de kanon bij de handgreep vast en haal hem weg.

*Zabrać dzbanek używając uchwytu.*



Na kleine cirkelvormige bewegingen te hebben gemaakt, de melk in het kopje gieten.

*Po kilku lekkich ruchach kołowych w celu wymieszania, wlać mleko do filiżanki.*



Plaats het kopje met de geklopte melk onder de koffieuittloop. Laat de koffie in het kopje lopen.

*Ustawić filiżankę ze spienionym mlekiem pod dozownikiem. Nalać kawę do filiżanki.*

## ONTKALKING - ODWAPNIENIE

**!** Wanneer men een ontkalking uitvoert, dient men tijdens het gehele proces aanwezig te zijn (circa 40 minuten); indien dit proces wordt onderbroken (bijv. door stroomuitval), zal deze worden hervat vanaf punt (6) bij het opnieuw aanzetten van de machine. Gebruik het Saeco ontcalcingsproduct. Het is speciaal ontwikkeld om de prestaties en functionaliteit te bevorderen gedurende de gehele levensduur van het toestel en om te vermijden dat, indien correct gebruikt, enige veroudering van het geleverde product zal optreden.

**Let op!** Gebruik in geen geval azijn als ontcalcingsmiddel.

De ontkalking moet uitgevoerd worden wanneer dit door de machine wordt gesignaleerd. Voer het in ieder geval elke 3 maanden uit door te handelen zoals beschreven beginnend bij punt (2). Het ontcalcingsproduct dient verwijderd te worden volgens de instructies van de fabrikant en/of de reglementering van het land van gebruik.

**Opmerking:** alvorens met de ontkalking te starten, nagaan of:  
1 u een houder van geschikte afmetingen ter beschikking heeft;  
2 de waterfilter, indien aanwezig, verwijderd is.



**!** Kiedy wykonywane jest odwapnianie, należy być obecnym przez cały czas trwania procesu (około 40 minut); jeśli zostanie on przerwany (np. przez przerwanie dostawy prądu), zostanie on podjęty od punktu (6) przy następnym włączeniu urządzenia. Używaj środka do odwapniania SAECO.

Jego receptura została dobrana w taki sposób, by zachować możliwości i właściwe działanie ekspresu przez cały okres jego życia oraz, żeby uniknąć, jeżeli jest właściwie użytkowany, jakiegokolwiek pogorszenia jakości dostarczanych produktów.

**Uwaga!** Nie używać w żadnym wypadku octu jako odwapniacza.

Odwapnienie musi być przeprowadzone, gdy urządzenie sygnalizuje taką konieczność. W każdym razie należy wykonywać je przynajmniej co 3 miesiące, postępując w opisany sposób, poczynając od punktu (2). Pozbywanie się zużytego środka do odwapniania powinno być zgodne z zaleceniami producenta i/lub przepisami obowiązującymi w danym kraju.

**Uwaga:** przed przeprowadzeniem odwapnienia upewnić się czy:  
1 czy mamy do dyspozycji pojemnik odpowiedniej wielkości;  
2 został usunięty, jeśli był obecny, filtr wody.



Wanneer de led knippert moet de ontkalking uitgevoerd worden.

Gdy kontrolka miga, należy wykonać odwapnienie.



Giet het restant water uit het reservoir en vul het met de ontcalcingsoplossing tot aan het teken in het reservoir.

Opróżnić pojemnik z resztek wody i napełnić go roztworem odwapniającym aż do oznaczenia umieszczonego na nim.



Plaats een leeg kannetje van geschikte afmetingen onder het stoompijpeje.


Ustawić duże i puste naczynie pod dyszą pary.



Druk "5" seconden op de knop.

*Nacisnąć przycisk na „5” sekundy.*



Draai de knop tot op het symbool .

*Obrócić pokrętkę do znaku .*



De machine begint via het heetwaterpijpijpe de ontkalkingsoplossing af te geven. De afgifte gebeurt met van te voren vastgestelde pauzes zodat de oplossing de tijd heeft om doeltreffend te werken.

*Urządzenie rozpocznie nalewanie roztworu odwapniającego poprzez rurkę nalewania gorącej wody. Nalewanie nastąpi w ustalonych z góry interwałach; by, pozwolić roztworowi zadziałać w sposób skuteczny.*



Tijdens de ontkalkings- en spoelcyclus brandt het led constant. Leeg het kannaetje wanneer deze vol is.

*Podczas cyklu odwapniania i płukania kontrolka świeci się światłem ciągłym. Opróżnić naczynie, jeśli zostanie napełnione.*



Wanneer het led brandt, is de eerste fase van de ontkalkingscyclus beëindigd. Nu moet men overgaan op de spoelcyclus.

*Kiedy kontrolka jest zapalona, pierwsza faza cyklu odwapniania jest zakończona. Należy przejść do fazy płukania.*



Spoel het reservoir schoon en vul het met vers drinkwater tot aan het teken in het reservoir.

*Wypłukać i napełnić pojemnik świeżą pitną wodą aż do oznaczenia umieszczonego na nim..*



Plaats een leeg kannetje van geschikte afmetingen onder het stoompijpje.

*Ustawić pod dyszą pary puste naczynie o odpowiedniej pojemności.*



De machine begint de spoelcyclus, zodra het waterreservoir is geplaatst.

*Urządzenie zacznie cykl płukania zaraz po włożeniu pojemnika na wodę.*



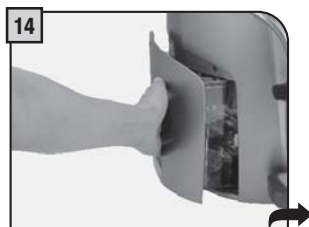
Als de spoeling beëindigd is, gaat het ontkalkingsled uit en gaat het alarmled aan. De ontkalkingscyclus is voltooid.

*Pod koniec płukania kontrolka odwapniania gaśnie a kontrolka alarmowa zapala się. Cykl odwapniania jest zakończony.*



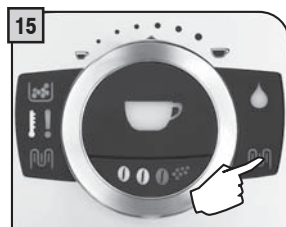
Draai de knop tot op de ruststand (●).

*Obrócić pokrętko aż do pozycji spoczynku (●).*



Vul het reservoir opnieuw met vers drinkwater.

*Napełnić ponownie pojemnik świeżą pitną wodą.*



Druk "5" seconden op de knop om de ontkalkingscyclus te verlaten.

*Nacisnąć przycisk na „5” sekundy, by wyjść z cyklu odwapniania.*

*Nadat de ontkalking is uitgevoerd, moet, indien aanwezig, de Intenza waterfilter opnieuw worden geplaatst. Indien deze niet aanwezig is, controleer of in het reservoir het witte filtertje beschreven op pag. 11 aanwezig is.*

*Po wykonaniu odwapniania, zainstalować ponownie, jeśli jest, filtr wody Intenza. W przeciwnym wypadku sprawdzić, czy w pojemniku znajduje się biały filtr opisany na str. 11.*

## ONDERHOUD TIJDENS DE WERKING CZYSZCZENIE PODCZAS FUNKCJONOWANIA URZĄDZENIA

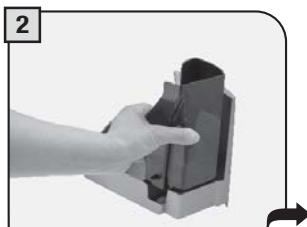
Tijdens de normale werking kan het bericht verschijnen dat aangeeft om de koffiediklade te legen (zie pag. 12). Deze handeling moet bij ingeschakelde machine worden uitgevoerd.

*Podczas normalnego funkcjonowania urządzenia może pojawić się sygnalizacja, która wskazuje na konieczność usunięcia fusów (patrz str. 12) Czynność ta powinna być wykonana, gdy urządzenie jest włączone.*



Verwijder de koffiediklade.

*Wyjąć kasetkę na fusy.*



Verwijder het aanwezige koffiedik en de vloeistof niet tegelijkertijd. Was alle houders af.

*Usunąć osobno fusy i obecne resztki płynów. Umyć wszystkie pojemniki.*



Plaats de koffiediklade terug en sluit het serviceluikje.

*Wożyć kasetkę na fusy i zamknąć drzwiczki serwisowe.*

Als het koffiedik bij een uitgeschakelde machine verwijderd wordt, of wanneer de "Alarmled koffiediklade legen" niet brandt (zie pag. 12) zal de teller van het in de lade gedeponeerde koffiedik niet op nul worden teruggezet. Om deze reden is het mogelijk dat de "Alarmled koffiediklade legen" ook na het bereiden van enkele kopjes koffie al gaat branden.

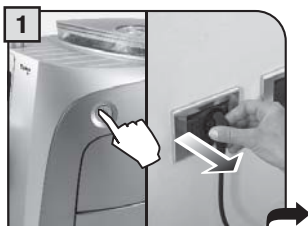
*Jeśli opróżnimy kasetkę na fusy przy wyłączonym ekspresie albo zanim zapali się jej kontrolka, to licznik kostek fusów nie zostanie wyzerowany.*

*Z tego powodu kontrolka "alarm usunąć fusy" może się zaświecić nawet po przygotowaniu tylko kilku kaw.*

## REINIGING VAN DE MACHINE - CZYSZCZENIE URZĄDZENIA.

**!** De hieronder beschreven reiniging moet ten minste een keer per week worden uitgevoerd. Dompel de machine niet in water onder en was de componenten niet in de vaatwasmachine. Gebruik geen ethylalcohol, oplosmiddelen, benzine en/of schuurmiddelen voor het reinigen van de machine. Giet water dat meerdere dagen in het reservoir heeft gezeten in de daarvoor bestemde afvoer weg. Droog de machine en/of zijn componenten niet in de magnetron en/of in een traditionele oven.

**!** *Czyszczenie urządzenia powinno być wykonywane przynajmniej raz w tygodniu. Nie zanurzać urządzenia w wodzie i nie myć jego części w zmywarce do naczyń. Nie używać alkoholu etylowego, rozpuszczalników, benzyny i ostrych przedmiotów do czyszczenia urządzenia. Woda, która pozostanie w pojemniku przez dłuższy czas musi być usunięta do ścieków. Nie suszyć urządzenia lub jego części w piecyku mikrofalowym lub tradycyjnym.*



Zet de machine uit en haal de stekker uit het stopcontact.

*Wyłączyć urządzenie i wyciągnąć wtyczkę.*



Verwijder de filter, indien aanwezig, en maak het waterreservoir schoon.

*Wyjąć filtr, jeśli obecny i umyć pojemnik wody.*



Verwijder het druiptakje en was het onder stromend water schoon.

*Wyjąć tacę ociekową i umyć ją pod bieżącą wodą.*



Verwijder en was het uiteinde van het stoompijpe. Was alle componenten die zich aan de buitenkant bevinden.

*Zdjąć i umyć końcówkę dyszy pary. Umyć wszystkie elementy zewnętrzne.*



Verwijder en was de handgreep.

*Zdjąć i umyć uchwyt.*



Reinig met een vochtige doek het koffiebonenreservoir alvorens het te vullen.

*Przed napełnieniem pojemnika kawy, oczyścić go ściereczką.*

## REINIGING VAN DE CENTRALE UNIT CZYSZCZENIE BLOKU ZAPARZAJĄCEGO

De centrale unit moet ten minste een keer per week gereinigd worden.

Om de centrale unit te kunnen verwijderen moet eerst de koffiediklade weggenomen worden, zoals getoond in afb. 1 op pag.30.

Nadat de centrale unit gewassen en teruggeplaatst is, de koffiediklade weer positioneren en het serviceluisje sluiten.

Smeer de centrale unit na verstrekking van ongeveer 500 dranken. Het smeermiddel voor het smeren van de centrale unit is verkrijgbaar bij de erkende servicecentra.

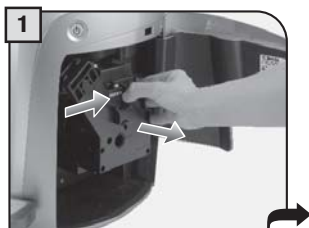
*Blok zaparzący musi być czyszczony przynajmniej raz w tygodniu.*

*Przed wyjęciem bloku, należy wyjąć kasetkę na fusy tak jak to pokazane na rysunku 1 na str.30.*

*Po umyciu i włożeniu bloku zaparzącego, włożyć kasetkę na fusy i zamknąć drzwiczki ochronne.*

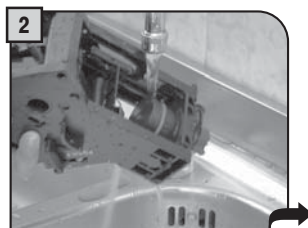
*Przeprowadzić smarowanie bloku zaparzącego po około 500 nalewaniach.*

*Środek do smarowania bloku zaparzącego może być zakupiony w autoryzowanych centrach serwisowych.*



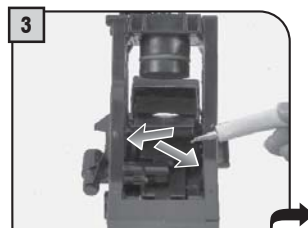
Druk op de toets "PUSH" om de centrale unit te verwijderen.

*Nacisnąć przycisk "PUSH", aby wyciągnąć blok zaparzący.*



Was de centrale unit onder stromend water schoon. Was zorgvuldig de filters.

*Umyć blok zaparzący pod bieżącą wodą. Umyć dokładnie filtry.*



Smeer de geleiders van de unit uitsluitend met het bijgeleverde smeermiddel.

*Smarować prowadnice zespołu jedynie środkiem smarującym dostarczonym w wyposażeniu.*



Verdeel het smeermiddel gelijkmatig over de twee geleiders aan de zijkant.

*Rozprowadzić środek smarujący równomiernie na prowadnicach bocznych.*



Verzeker u ervan dat de centrale unit op de ruststand staat; de twee tekenlijnes moeten samenvallen.

*Upewnić się czy zespół znajduje się w pozycji spoczynku; dwa punkty odniesienia muszą sobie wzajemnie odpowiadać.*



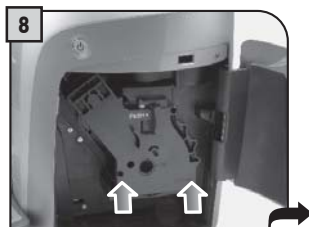
Controleer of de componenten in de goede stand staan. De afgebeelde hendel moet op de goede stand staan; controleer dit eerst door krachtig op de toets "PUSH" te drukken.

*Upewnić się czy poszczególne elementy znajdują się w poprawnej pozycji. Haczyk wskazany powyżej musi być w poprawnym położeniu; aby to sprawdzić, nacisnąć zdecydowanym ruchem przycisk "PUSH".*



De hendel aan de achterzijde van de centrale unit moet helemaal naar beneden staan.

*Dźwignia położona w części tylnej, musi znajdować się w kontakcie z podstawą zespołu.*



Plaats de centrale unit schoon en droog terug. DRUK NIET OP DE TOETS "PUSH".

*Włożyć blok zaparzający umyty i wysuszony. Nie naciskać przycisku "PUSH".*



Plaats de koffiediklade terug en sluit het serviceluikje.

*Włożyć kasetkę na fusy i zamknąć drzwiczki serwisowe.*

PROBLEMEN	OORZAKEN	OPLOSSINGEN
De machine kan niet worden ingeschakeld.	De machine is niet op het elektriciteitsnet aangesloten.	Sluit de machine op het elektriciteitsnet aan.
	De stekker aan de achterzijde van de machine is niet aangesloten.	Steek de stekker in het stopcontact van de machine.
De koffie is niet warm genoeg.	Machine in Stand-by.	Druk op de koffietoets om de machine te starten.
	De kopjes zijn koud.	Warm de kopjes door de afgifte van heet water.
Er komt geen heet water of stoom uit.	De opening van het stoompijpje is verstopt.	Reinig de opening van het stoompijpje met een naald.
De koffie is niet romig genoeg.	De koffiemelange is niet geschikt of de koffie is niet vers gebrand.	Gebruik een andere koffiemelange.
	De knop van het SBS-systeem is naar links gedraaid.	Draai de knop van het SBS-systeem naar rechts.
De machine warmt te langzaam op of er komt te weinig water uit het pijpje.	Het circuit van de machine is verstopt door kalkaanslag.	Voer de ontkalkingscyclus uit.
De centrale unit kan niet uit de machine worden genomen.	Centrale unit zit niet goed op zijn plaats.	Zet de machine aan. Sluit het serviceluisje. De centrale unit keert automatisch naar zijn startpositie terug.
	Koffiediklade zit nog in de machine.	De centrale unit kan pas verwijderd worden nadat de koffiediklade uit de machine is gehaald.
De machine maalt, maar er komt geen koffie uit. (Zie opmerking)	Water ontbreekt.	Vul het waterreservoir en het watercircuit.
	De centrale unit is vuil	Reinig de centrale unit
	Circuit is leeg.	Vul het circuit door water uit het stoompijpje te laten komen.
	Uitzonderlijke gebeurtenis die plaatsvindt wanneer de machine bezig is automatisch de dosis af te stellen.	Voer enkele koffiecycli uit zoals beschreven in de handleiding
	Regelknop voor hoeveelheid koffie in kopje zit niet op zijn plaats.	Draai de knop in de richting van de klok.
Koffie te waterig. (Zie opmerking)	Uitzonderlijke gebeurtenis die plaatsvindt wanneer de machine bezig is automatisch de dosis af te stellen.	Voer enkele koffiecycli uit zoals beschreven in de handleiding
Koffie stroomt te langzaam uit de machine. (Zie opmerking)	Koffie is te fijn gemalen	Stel de koffiemolen in (pag.15)
	Circuit is leeg.	Vul het circuit door water uit het stoompijpje te laten komen.
Koffie stroomt naast de koffieuitloop.	Centrale unit is vuil.	Reinig de centrale unit
	Koffieuitloop is verstopt.	Maak de koffieuitloop en zijn uitstroopopeningen met een stukje doek schoon
De afgifte start niet.	Deksel van koffiebonenreservoir is niet goed geplaatst.	Plaats het deksel goed op het koffiebonenreservoir en druk het krachtig vast.

**Opmerking:** Wanneer het gaat om de eerste opstarting of wanneer de koffiemelange veranderd is, is het nodig om een zeker aantal koffies te schenken zodat de machine de parameters kan optimaliseren.

Bij niet in deze tabel voorkomende storingen of als de gesuggereerde oplossingen de storingen niet hebben verholpen, contact opnemen met een servicecentrum.

## IN NOODGEVALLEN

Onmiddellijk de stekker uit het stopcontact van het elektriciteitsnet halen.

## HET APPARAAT MAG UITSLUITEND GEBRUIKT WORDEN

- In een afgesloten ruimte.
- Voor het bereiden van koffie, heet water, voor het kloppen van melk of voor het opwarmen van dranken door middel van stoom.
- Voor huishoudelijk gebruik.

## HET APPARAAT NOOIT GEBRUIKEN

voor doeleinden die niet hierboven zijn aangegeven, om gevaarlijke situaties te voorkomen.

In de reservoirs geen stoffen introduceren die afwijken van die in de instructiehandleiding worden vermeld.

Tijdens het normale vullen van een reservoir moeten alle reservoirs in de nabijheid gesloten zijn.

Vul het reservoir uitsluitend met vers drinkwater: warm water en/of andere vloeistoffen kunnen de machine beschadigen.

Gebruik geen water waaraan koolzuurgas is toegevoegd.

Steek uw handen niet in de koffiemolen en vul hem uitsluitend met koffiebonen; introductie van ieder ander materiaal is verboden. Alvorens handelingen binnen in de machine te verrichten, de machine met de hoofdschakelaar uitschakelen en de stekker uit het stopcontact halen.

## AANSLUITEN OP HET ELEKTRICITEITSNET

Sluit de koffiemachine uitsluitend aan op een geschikt stopcontact.

De spanning moet overeenstemmen met de op het plaatje van het apparaat aangegeven spanning.

## INSTALLATIE

- Kies een steunoppervlak dat goed waterpas staat. Plaats het niet op gloeiende oppervlakken!

- Plaats het op 10 cm afstand van wanden en kookplaten.
- Stel de machine niet bloot aan temperaturen beneden de 0 °C, gevaar voor vorstschade.
- Het stopcontact moet op ieder moment toegankelijk zijn.
- De voedingskabel mag niet beschadigd worden, noch met klemmen worden vastgezet, op gloeiende oppervlakken worden geplaatst, enz.
- Laat de voedingskabel niet naar beneden hangen.  
(Opgelet: gevaar voor struikelen of het op de grond vallen van het apparaat.)
- Verplaats het apparaat niet door het bij de voedingskabel vast te pakken of hieraan te trekken.

## GEVAREN

- Het apparaat is niet bestemd om te worden gebruikt door personen (met inbegrip van kinderen) met fysieke, verstandelijke of zintuiglijke beperkingen of met onvoldoende ervaring of deskundigheid, tenzij zij onder toezicht staan van een persoon die verantwoordelijk is voor hun veiligheid of zij van hem/haar instructies hebben ontvangen over het gebruik van het apparaat.
- Houd toezicht op kinderen om te voorkomen dat zij met het apparaat kunnen spelen.
- Het apparaat is gevaarlijk voor kinderen. Een apparaat zonder toezicht uitschakelen.
- Laat het gebruikte verpakkingsmateriaal niet in de buurt van kinderen.
- Richt de hete stoom- en/of heetwaterstraal niet op uzelf of anderen: gevaar voor brandwonden
- Steek geen voorwerpen in de openingen van het apparaat (Gevaar voor elektrische schokken!).
- Raak de stekker niet aan als u natte handen en voeten heeft, trek niet aan de kabel om de stekker uit het

stopcontact te verwijderen.

- Gevaar voor brandwonden bij contact met heet water, stoom en de tuit voor heet water/stoom.

### STORINGEN

- Gebruik het apparaat niet als u weet of vermoedt dat het defect is, bijv. als het gevallen is.
- Eventuele reparaties mogen alleen door een erkend servicecentrum worden uitgevoerd.
- Gebruik geen apparaat met een defecte voedingskabel. Indien de voedingskabel beschadigd is moet deze door de fabrikant of door zijn klantenservice vervangen worden. Gevaar voor elektrische schokken!
- Het apparaat uitzetten alvorens het serviceluisje te openen.

### REINIGEN /ONTKALKING

- Vóór het reinigen de netstekker verwijderen en het apparaat laten afkoelen.
- Voorkom dat het apparaat in aanraking komt met waterspetters of dat het in water wordt ondergedompeld.
- Droog de machine en/of zijn componenten niet in de magnetron en/of in een traditionele oven.

### VERVANGINGSONDERDELEN

Om veiligheidsredenen uitsluitend originele vervangingsonderdelen en accessoires gebruiken.

### AFDANKEN VAN HET APPARAAT

Dit product voldoet aan de EU-richtlijn 2002/96/EG.



Het symbool op het product of op verpakking wijst erop dat dit product niet als huishoudafval mag worden behandeld. Het moet echter naar een plaats worden gebracht waar elektrische en elektronische apparatuur worden gerecycled. Als u ervoor zorgt dat dit product op de correcte manier wordt verwijderd, voorkomt u mogelijk voor het milieu negatieve gevolgen die zich zouden kunnen voordoen in geval van verkeerde afvalbehandeling. Voor meer details in verband met het recyclen van dit product, neemt u het best contact op met de gemeentelijke instanties, het bedrijf of de dienst belast met de verwijdering van huishoudafval of de winkel waar u het product hebt gekocht.

### AANVULLENDE INFORMATIE VOOR EEN CORRECT GEBRUIK VAN DE INTENZA FILTER

Voor een correct gebruik van de waterfilter Intenza dient men de volgende aanwijzingen in acht te nemen:

1. Bewaar het waterfilter in een koele ruimte en tegen zonlicht beschermd; de omgevingstemperatuur moet tussen de +1°C en +50°C liggen.
2. Lees aandachtig de gebruiksinstructies en de veiligheidswaarschuwingen die bij elke filter meegeleverd worden.
3. Bewaar de instructies die meegeleverd worden met de filter samen met de handleiding.
4. De instructies die opgenomen zijn in deze handleiding zijn aanvullend op die in de handleiding, omdat ze de specifieke toepassing van de filter in de machine beschrijven.

VERKLARING VA OVEREENKOMSTE EG  
 EC 2006/95, EC 2004/118,  
 EC 1992/31, EC 1993/688

**SAECO INTERNATIONAL GROUP S.P.A**  
 - Via Torretta, 240 - 40041 Gaggio Montano (Bo) - Italy

verklaren onder onze verantwoordelijkheid, dat het produkt:  
**AUTOMATISCHE KOFFIEMACHINE**

## SUP 032OR

**waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming is met de volgende normen:**

- Huishoudelijke en soortgelijke elektrische toestellen - Veiligheid - Algemene eisen  
 EN 60335-1 (2002) + A1(2004) + A2(2006) + A11(2004) + A12 (2006)
- Huishoudelijke en soortgelijke elektrische toestellen – Veiligheid – Deel 2-15  
 Bijzondere eisen voor toestellen voor verwarming van vloeistoffen  
 EN 60 335-2-15 (2002) + A1(2005)
- Veiligheid voor huishoudelijke en soortgelijke toestellen. Elektromagnetische velden  
 Methoden voor evaluatie en meting EN 50366 (2003) + A1 (2006).
- Huishoudelijke en soortgelijke elektrische toestellen - Veiligheid - Deel 2-14:  
 Bijzondere eisen voor keukenmachines EN 60335-2-14 (2006).
- Elektromagnetische compatibiliteit - Eisen voor huishoudelijke toestellen,  
 elektrisch gereedschap en soortgelijke apparaten - Deel 1  
 Emissie - EN 55014-1 (2000) + A1 (2001) + A2 (2002)
- Elektromagnetische compatibiliteit (EMC)  
 Deel 3-2 : Limietwaarden - Limietwaarden voor de emissie van  
 harmonische stromen (ingangsstroom van de toestellen 16 A per fase) - EN 61000-3-2 (2000)
- Elektromagnetische compatibiliteit (EMC)  
 Deel 3-3 : Limietwaarden - Limietwaarden voor spanningswisselingen, spanningschommelingen en  
 flikkering in openbare laagspanningsnetten voor apparatuur met een ingangsstroom 16 A  
 per fase en zonder voorwaardelijke aansluiting EN 61000-3-3 (1995) + A1(2001)
- Elektromagnetische compatibiliteit - Eisen voor huishoudelijke toestellen, elektrisch gereedschap  
 en soortgelijke apparaten - Deel 2: Immuniteit - Productgroepnorm EN 55014-2 (1997) + A1 (2001)

**volgens de richtlijnen CE 73/23, CE 89/336, CE 92/31, CE 93/68.**

Gaggio Montano - li, 27/06/2007

R & D Manager  
 Mr. Andrea Castellani

